



0116700011

MINISTRUL CULTURII AL REPUBLICII MOLDOVA
MINISTER OF CULTURE OF THE REPUBLIC OF MOLDOVA

Requ. GLT / CIH / ITH
Le 26 MARS 2015
N° 0267

Chișinău, 5 March, 2015

Stimată Doamnă Cécile Duvelle,

Ministerul Culturii al Republicii Moldova confirmă faptul că elementul “Tehnicile tradiționale de realizare a scoarței în România și Republica Moldova”, nominalizat în Lista Reprezentativă UNESCO a Patrimoniului Cultural Imaterial al Umanității, este inclus în “Registrul Național al Patrimoniului Cultural Imaterial al Republicii Moldova. Vol. A”, capitolul VIII. “Tehnici și cunoștințe legate de meșteșugurile artistice tradiționale”, elementul nr. 67, pag. 102 pentru versiunea în limba română și pag. 215 în versiunea engleză, după cum urmează:

“VIII. 67 Tehnicile, procedeele și materialele de țesut scoarțele alese și bătute în pieptene, împreună cu motivele decorative (geometrice, vegetale, antropomorfe, zoomorfe, cosmomorfe, schemomorfe specifice”/

“VIII. 67 Techniques, proceedings and materials for weaving “scoarțe” (rugs) sifted and battered with the comb, together with the specific decorative motifs (geometrical, vegetal, anthropomorphic, zoomorphic, scale-morphic)”.

“Registrul Național al Patrimoniului Cultural Imaterial din Republica Moldova. Vol. A.” a fost elaborat de Comisia Națională pentru Salvagardarea Patrimoniului Cultural Imaterial, cu implicarea specialiștilor, reprezentanților societății civile, comunităților purtătoare, precum este definit în articolele 11 și 12 ale Convenției UNESCO.

Registrul Național Vol. A a fost aprobat prin Ordinul Nr. 256 al Ministerului Culturii de pe 20 martie 2012. Registrul este ținut de Ministerul Culturii, în conformitate cu prevederile Legii privind protejarea patrimoniului cultural imaterial (Nr. 58 din 29.03.2012, Monitorul Oficial de pe data 20.04.2012, 76-80, Nr. 255) și a fost publicat în limba română și engleză (Coord. științ. Varvara Buzilă. – Chișinău: Lumina, 2012, 224 pag. (F. E. – P. “Tipografia Centrală”), 1000 ex. – ISBN 978-9975-65-331-2; ISBN 978-9975-65-332-9).

Copia paginii unde este indicat elementul inclus în Registrul Național al Patrimoniului Cultural Imaterial al Republicii Moldova este atașată în Anexă.

Versiunea on-line a Registrului Național Vol. A este accesibilă în limbile engleză și română pe site-ul www.patrimoniuiumaterial.md: <http://www.patrimoniuiumaterial.md/en/pagini/inventory-national-ich-inventory-republic-moldova/chapter-viii> și site-ul oficial al Ministerului Culturii – <http://www.mc.gov.md/ro/content/patrimoniui-cultural>.

Cu respect,

Monica BABUC
Ministrul Culturii

Doamnei Cécile Duvelle
Secretarul, Convenției pentru Salvagardarea Patrimoniului Cultural Imaterial, Șef, Sectorul
pentru patrimonial cultural imaterial



MINISTRUL CULTURII AL REPUBLICII MOLDOVA
MINISTER OF CULTURE OF THE REPUBLIC OF MOLDOVA

Chişinău, 5 March, 2015

Dear Ms. Cécile Duvelle,

The Ministry of Culture of the Republic of Moldova confirms that the element “Traditional wall-carpet/ scoarță craftsmanship in Romania and the Republic of Moldova” nominated for inscription on UNESCO Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity, is included in the “National Inventory of the Intangible Cultural Heritage of the Republic of Moldova. Vol. A”, chapter VIII. “Techniques and skills concerning traditional crafts”, element nr. 67, pag. 102 for the Romanian language version, and pag. 215 in English version, as follows:

“VIII. 67 “Tehnicile, procedeele și materialele de țesut scoarțele alese și bătute în pieptene, împreună cu motivele decorative (geometrice, vegetale, antropomorfe, zoomorfe, cosmomorfe, schemomorfe specifice)”/ “VIII. 67 Techniques, proceedings and materials for weaving “scoarțe” (rugs) sifted and battered with the comb, together with the specific decorative motifs (geometrical, vegetal, anthropomorphic, zoomorphic, scale-morphic)”.

“The ICH National Inventory of the Republic of Moldova. Volume A.” was elaborated by the National Commission for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage, involving specialists, civil society representatives, bearing communities, as defined in Articles 11 and 12 of the 2003 Convention.

The ICH National Inventory Vol. A. was approved by the order of the Ministry of Culture on 20 March 2012. The Inventory is maintained by the Ministry of Culture, according to the provisions of the Law on Protection of the Intangible Cultural Heritage of the Republic of Moldova (Nr. 58 from 29.03.2012, Official Monitor on 20.04.2012, 76-80, Nr. 255), and published in Romanian and English versions (Scientific coord. Varvara Buzilă. – Chişinău: Lumina, 2012, 224 pages (F. E. – P. “Tipografia Centrală”). A parallel text in Romanian and English. 1000 ex. – ISBN 978-9975-65-331-2; ISBN 978-9975-65-332-9).

The copy of the page where is enlisted the element in the National Inventory of the Intangible Cultural Heritage of the Republic of Moldova is attached in Annexes.

The on line version of the ICH National Inventory is available in English on the web-site www.patrimoniuiumaterial.md: <http://www.patrimoniuiumaterial.md/en/pagini/inventory-national-ich-inventory-republic-moldova/chapter-viii> and the official web-site of the Ministry of Culture – <http://www.mc.gov.md/ro/content/patrimoniu-cultural>.

Wall-carpet weaving of Gagauz communities, nominated in the file, will be included in “The National Inventory of the Intangible Cultural Heritage of the Republic of Moldova. Volume B”, dedicated to ethnic groups, to be elaborated.

Yours sincerely,

Monica BABUC
Minister of Culture

Ms Cécile Duvelle
Secretary, Convention for the Safeguarding of
the Intangible Cultural Heritage
Chief, Intangible Cultural Heritage Section

MINISTERUL CULTURII AL REPUBLICII MOLDOVA
COMISIA NAȚIONALĂ PENTRU SALVGARDAREA
PATRIMONIULUI CULTURAL IMATERIAL
MUZEUL NAȚIONAL DE ETNOGRAFIE ȘI ISTORIE NATURALĂ

REGISTRUL NAȚIONAL
AL PATRIMONIULUI
CULTURAL IMATERIAL
DIN REPUBLICA MOLDOVA

VOL. A

NATIONAL INVENTORY
OF THE INTANGIBLE
CULTURAL HERITAGE
OF THE REPUBLIC OF MOLDOVA

VOL. A



A. Dabuc

Editura

Chișinău – 2012



Alesul covorului. Mășterita Ecaterina Crăciun din comuna Tabăra, raionul Orhei.
(Foto V. Buzilă, 2010)

Weaving the carpet. Ecaterina Crăciun, a craftswoman from the village of Tabăra, district of Orhei.

(Photo V. Buzilă, 2010)

VIII.64. Tehnicile, procedeele și materialele de țesut țoluri pentru așternut (pe pat, laviță, cuptor, pe jos). împreună cu decorul specific acestora.

VIII.65. Tehnicile de țesut păretare în mai multe ițe și materialele (în carouri, în scaune, în vrăste, cu alesături), împreună cu decorul specific acestora și cu procedeele de finisare a acestora (marginii croșetate din lână multicoloră, ciucuri, franjuri legate).

VIII.66. Tehnicile, procedeele și materialele de țesut lăicere alese și bătute în pieptene (în vrăste, în scaune, cu motive alese), împreună cu ornamentele decorative specifice.

VIII.67. Tehnicile, procedeele și materialele de țesut scoarțe alese și bătute în pieptene, împreună cu motivele decorative (geometrice, vegetale, antropomorfe, zoomorfe, cosmomorfe, scheomorfe) specifice.

VIII.68. Centrul de țesut scoarțe din Căușeni, împreună cu tehnicile, procedeele, materialele și motivele decorative consacrate.

VIII.69. Tehnicile, procedeele și materialele de țesut războaie alese și bătute în pieptene, împreună cu motivele decorative (geometrice, vegetale, antropomorfe, zoomorfe, cosmomorfe, scheomorfe) specifice.

VIII. 70. Tehnicile, procedeele și materialele de țesut covoară alese și bătute în pieptene, împreună cu motivele decorative (geometrice, vegetale, antropomorfe, zoomorfe, cosmomorfe, scheomorfe) specifice.

VIII.71. **Tehnicile, procedeele și materialele de țesut cergi alese și bătute în pieptene, împreună cu motivele decorative (geometrice, vegetale, antropomorfe, zoomorfe, cosmomorfe, scheomorfe) specifice.**

VIII.72. Tehnicile, procedeele și materialele de țesut piese cu decorul buclat/faktură pufoasă: rumbele, macaturile, nițurcile, iorganele, fețele de pernă, împreună cu motivele decorative (geometrice, vegetale) specifice.

VIII.73. Tehnicile de nividit, materialele și motivele decorative utilizate la țesutul păretarelor, cuverturilor, perdelelor și fețelor de masă.

VIII.74. Tehnicile, procedeele și materialele de țesut prosoape/ștergare, pânze pentru acoperit hainele, culmi/drănițare, împreună cu motivele decorative specifice.

VIII.75. Tehnicile, procedeele și materialele de țesut zolnicele, șervetele/

Interior fabrics

VIII.62. Techniques, proceedings and tools for preparing threads of hemp, flax and wool for weaving.

VIII.63. Knowledge, techniques, proceedings and materials for dyeing threads of wool, hemp, flax and cotton, using natural colours, especially vegetal ones.

VIII.64. Techniques, proceedings and materials for weaving „țoluri” (simple carpets) for laying them down (on the bed, sofa, oven, floor), together with the specific decor for them.

VIII.65. Techniques of weaving „păretare” (wall carpets) in several threads, and materials (in squares, in „scaune”, in „vrâste”, „cu alesături”), together with the decor specific for them and with the proceedings of finishing them (margins crocheted from multicolour wool, tassels, joint fringes).

VIII.66. Techniques, proceedings and materials for weaving „lăicere” (sofa carpets) sifted and battered with the comb (in „vrâste”, in „scaune”, with select motifs), together with the specific decorative ornaments.

VIII.67. Techniques, proceedings and materials for weaving „scoarțe” (rugs) sifted and battered with the comb, together with the specific decorative motifs (geometrical, vegetal, anthropomorphic, zoomorphic, scale-morphic)

VIII.68. The centre of weaving scoarțe from Căușeni, together with the techniques, proceedings, materials and cosecrated decorative motifs.

VIII.69. Techniques, proceedings and materials for weaving „războaie” (rugs), sifted and battered with the comb, together with the specific decorative motifs (geometrical, vegetal, anthropomorphic, zoomorphic, ladder-morphic).

VIII.70. Techniques, proceedings and materials for weaving rugs, sifted and battered with the comb, together with the specific decorative motifs (geometrical, vegetal, anthropomorphic, zoomorphic, scale-morphic).



Old „scoarță” (a kind of traditional carpet) of wool, coloured with natural pigments, XVIIIth century.

(Photo V. Buzilă, 2011. Collections of the National Museum of Ethnography and Natural History)

Scoarță veche, coloranți naturali, sec. XVIII.

(Foto V. Buzilă, 2011. Patrimoniul Muzeului Național de Etnografie și Istorie Naturală)